

出國報告（出國類別：移地研究）

## 星馬地區漢語方言語音聲學資料庫

服務機關：清華大學/語言學研究所

姓名職稱：張月琴教授、謝豐帆教授、  
陳威戎博士生

派赴國家：新加坡與麻六甲市

出國期間：2009/03/26 ~ 2009/04/05

報告日期：2009/06/18

## 摘 要

本次移地研究赴新加坡與馬來西亞地區調查當地華人地三、第四代所使用的閩南語，並以高敏度數位錄音設備進行嚴謹的語音紀錄，完整地收錄當代新馬地區閩南語語料。並透過方言比較，我們除發現新馬地區閩南語有部分音位系統差異以及變調上的諸多變化，發音人自身的語言參雜特質使得部分閩語開始產生音位或聲調崩解現象，尤以年輕語者為多。

## 目 次

摘 要.....	1
一、研究目的.....	3
二、研究過程.....	3
三、研究心得及建議.....	4

# 星馬地區漢語方言語音聲學資料庫

## 一、研究目的

本研究擬從社會語音學(Sociophonetics)的角度來探討閩南語從閩南地區傳播到新加坡，所經歷了各種的語言接觸（閩南語和馬來語、英語、華語的接觸），產生了程度不同的語言融合現象，以及調查語言融合現象在不同的年齡層之間有何不同的變化，再與台灣的語言接觸和融合的情形相互對比分析，以期能歸納出語音演變的趨勢和共通性，在我們的預期中這種語音演變的趨勢和共通性應為普遍語法（Universal Grammar, UG）的一部份。主要的研究課題有二：

1. 調查並分析不同年齡層發音人的輔音和元音的聲學特徵（VOT 值、第一及第二共振峰值、頻譜圖能量分佈…等），及超音段的特性（重音、音長、強度、音調…等），進而建立起歷時的語音演變模型。
2. 利用聽覺的感知實驗來測試不同年齡受試者對於不同的輔音和元音的辨異能力，以期能找出有哪些音位正進行演變或面臨消失，例如：齒槽脊有聲擦音[dz]在大部分的閩語皆消失（併入齒槽脊邊音[l]），在前人的研究中此音在新加坡閩南語卻得以保存，然而年輕一輩的新加坡人是否也能以聽覺來聽辨此音，還是以語境(context)或語用的方式來辨義，這是一個相當重要的課題。

經由聲學及聽覺感知這兩種不同的面向並與台灣閩南語的語音演變交叉對比，本計畫將有助於建立閩南語語音演變的模型，並探討各種社會變因對語音演變的影響。

## 二、研究過程

3月26日

由台灣飛往新加坡，於當日一一聯絡發音人，並再度確認錄音場地(福建會館)是否可供借用，同時進行工作細目和字表討論。

3月27日

為對海外地區的閩南語音位及聲調系統有所瞭解，我們進行了單字詞和雙字詞的錄音，發音人為李永樂博士，其閩南語口語保存依舊相當良好，晚上我們並召開小組討論會議，著手整理資料，進行記音等工作。

3月28日

當日我們除了補錄李永樂博士部分詞彙外，並進一步錄製三字詞、疊字詞(含二疊詞、三疊詞)的字表資料，及探討「仔字變調」是否存在於發音人的音韻系統中。下午的時候，梁復生老師百忙之中抽空過來，由於梁復生老師的時間較有限，我們則只進行了單字詞的錄音。

3月29日

一早動身，前往馬來西亞麻六甲市，其間歷時數小時。晚上和主要聯絡人見面，以聯繫當地發音人，安排錄音工作的時間細節。有了新加坡地區的錄音經驗，午夜我們針對我們先前所設計的字表，做全盤性的檢討與修正，以建立更適合當地調查用的新字表。

3月30日

進行呂秀鸞女士的單、雙字詞的確認與錄音工作，呂秀鸞女士因為接受私塾教育，其福建方言保存相當良好，透過對其單、雙字詞的研究，其音位系統及變調方式相當接近台灣地區的閩語。午夜時確認當天錄音的語料，並對當地語料做了初步的元音系統分析。

3月31日

進行呂秀鸞女士三字詞、疊字詞確認與錄音，以及確認仔字變調的語料。同時借重呂秀鸞女士豐富的歌謠知識，錄製了幾首福建歌謠，期能成為將來研究的新題材。

4月1日

早上進行林聯登先生單雙字詞的確認與錄音。汪金海先生單字詞字表的確立與錄音，確立雙字詞及錄音。午夜時對於林聯登先生和汪金海先生已錄製的資料進行整理與記音標注。

4月2日

林聯登先生三字詞確立及錄音。於訪談測試中發現，林聯登先生表示疊字詞並不常使用，和台灣地區閩語形成強烈對比。

4月3日

早上時柯新慶先生進行單雙三字詞和疊字詞的錄音。下午時林碧珠單字詞與雙字詞的確立與錄音。確立疊字詞字表。晚上時與林聯登先生進行補錄新增加的央元音語料。

樂補錄單字詞語料。

4月4日

早上時向林碧珠女士確立三字詞字表及錄音。下午從麻六甲搭長途巴士回到新加坡。

4月5日

搭機回國。

### 三、研究心得及建議

時空移轉常為語言學的研究帶來新的契機，閩語(又名福建話)，在不同的地區，因為語言接觸及變遷之故，形成表面似乎相通，內部結構其實迥異的有趣現象。本

次研究將重心放在季風亞洲區的新加坡及麻六甲地區，以新加坡地區而言，其使用語言包括華語、英語及閩南語，而在麻六甲，當地華人除了使用華語、閩南語、英語外，同時還受到馬來語的影響。

本研究指出音位和聲調系統因語言接觸之故，已然產生變化 (Language in Change)，在研究上也衍生出許多值得探討的音韻及語音現象。透過在新加坡與麻六甲的田野調查，我們發現麻六甲地區定居的華人其閩南語保存相對完善，特以本次研究的永春、南安及廈門地區的閩方言而言。而新加坡地區概因官方語言及工作、求學需要，方言保存則略顯薄弱。但在這兩個地區，都有一個共同點：除部分詞彙、音位系統的差異外，其聲調或變調系統，因受到不同語言的影響，產生出許多有趣的變化。實為此行研究的一大收穫。

在研究資料部分，為了解不同方言的音位系統，我們針對子音、母音及聲調部分，設計了單字詞、雙字詞和三字詞三種字表。其中單字詞的字表收錄了百餘個單字詞，其設計目的為確立該方言的子母音系統和單字調，而雙字詞和三字詞的字表則為了捕捉該方言的變調系統，是否與其他方言有所差異，共收錄了約兩百多個常用詞彙。除此之外，我們更針對閩南語特有的疊字變調及仔字變調設計三種字表(分別是二疊變調、三疊變調和仔字變調)。經過田調訪談後，我們粗略可得知，馬來西亞地區的閩語系統裡沒有三疊形容詞和仔字的使用，大部份的發言人均無法接受設計的字表中常用詞彙的用法，這點和台灣閩語表現大為不同。

本次研究，新加坡地區的發音人為李永樂博士，麻六甲地區則分別為呂秀巒女士、林聯登先生、汪金海先生、柯新慶先生及林碧珠女士。除上述地域性的差異外，年齡差異和語言能力也形成了一個正面衝擊，由於在本研究中，發言人的年齡從 30 多歲到 70 多歲皆有，透過觀察不同年齡層發言人的語料可以發現因年代、語言環境不同，閩方言也產生不同的表達形式，我們透過聲調及音位確立，可略知一二：

一、閩語中著名的變調現象(Tone Sandhi)，較為年輕的語者在前字部分常選擇保有本調 (Citation Tone)，而非我們所預期的變調 (Sandhi Tone)。本字調產生部分分化現象，例如陽入調的表現較為不穩定。

二、在音位系統上，我們又可發現 (一) 入聲韻尾的丟失 (二) 央元音的有無等差異。

整體而言，此次田調不僅完整的收錄了新馬地區閩南語的音韻系統，透過方言比較，我們除發現部分音位系統差異，以及變調上的諸多變化，發音人自身的語言參雜特質，使得部分閩語開始產生音位或聲調崩解現象，尤以年輕語者為多。

透過收集新馬地區不同年代的方言，我們逐漸窺見語言變遷演化的方式，同時唯有透過科學性的聲學驗證，對於過去文獻的記音及現象探討，我們以更嚴謹的態度，重新檢視、討論實際語言的使用情況。